

УСТНАЯ РЕЧЬ ОРЕНБУРЖЦЕВ В ОЦЕНКЕ МИГРАНТОВ

Статья посвящена анализу состояния современной устной речи, которая функционирует в определенном коммуникативном пространстве. Данная статья представляет собой лингвистический анализ ответов на предложенные мигрантам вопросы, которые позволяют судить о состоянии устной речи жителей мегаполиса и об оценке устной речи Оренбуржья определенной социальной группой (мигрантами).

Ключевые слова: устная речь, разговорная речь, коммуникативное пространство, речь жителей мегаполиса.

Коммуникативное пространство мегаполиса разнообразно: устная речь горожан; тексты-топонимы; тексты-антропонимы и т.д. Среди многообразия компонентов коммуникативного пространства особый интерес представляет устная речь горожан. Устная речь – одна из форм существования языка, уникальность которой заключается в том, что ее рождение происходит спонтанно. Будучи создана в момент говорения, устная речь требует быстроты выбора слов, автоматизма синтаксического конструирования, именно в устных высказываниях отражается «языковое лицо человека».

Несмотря на то, что интерес к устной речи как к «особой форме языка» возник еще в 50-60 годы XX века и изучению устной речи горожан (или русской разговорной речи) посвящены исследования Института русского языка им. В.В. Виноградова [1: 1979; 2: 1990; 3: 1991; 4: 1996; 5: 1999], научной школы О.Б. Сиротининой [6: 2000; 7: 1999] и др. ученых, мы считаем, что анализ устной речи горожан, особенно жителей поликультурных российских мегаполисов, позволит увидеть объективную социолингвистическую и лингвокультурологическую картину.

Наблюдая за устной речью оренбуржцев, мы на основе социального статуса коммуниканта выделили несколько типов устных высказываний: 1) выступления политиков; 2) высказывания чиновников; 3) комментарии журналистов; 4) выступления в прессе интеллигенции (артистов, писателей, преподавателей и др.); 5) бытовые монологи горожан; 6) речь мигрантов. Речь каждой социальной группы оценивается как ее членами, так и членами других социальных групп. Целью данной статьи является оценка устной речи жителей мегаполиса (Оренбурга) мигрантами.

Для проведения исследования мы воспользовались методом анкетирования. Отобранная нами для анкетирования группа состояла из 125 мигрантов (людей, работающих за пределами их родной страны). Каждому была предложена анкета, содержащая двадцать семь вопросов. Респондентам предлагались варианты ответа. Ответы на вопросы анкеты позволили выяснить, какое значение вкладывают мигранты в понятие «качественная устная речь», насколько важно для мигрантов качество звучащей речи жителей мегаполиса, каково отношение опрашиваемой нами группы людей к качеству речи, которую они воспринимают в бытовой жизни, в СМИ; как зависит отношение к коммуниканту от качества его речи.

На первый вопрос анкеты (Каково Ваше отношение к культуре речи?) 97 человек ответили, что культура речи является важным фактором, на который они обращают внимание при общении, не считают данный показатель важным всего 4 человека, а 22 анкетированных не задумывались над данным вопросом. Итак, абсолютное большинство анкетированных считает важным условием эффективного общения соблюдение культуры речи. Мы думаем, что этот показатель является важным для мигрантов, потому что именно «качественная речь» позволяет точно понимать получаемую информацию. Русский язык позволяет понять многообразие мыслей и чувств, выразить эмоции словами, но замена, искажение, отсутствие слов (т.е. неполнота высказывания) в речи и тексте существенно деформирует смысл сказанного или написанного, поэтому ошибки (орфоэпические, грамматические и др.) в речи могут привести к непониманию воспринимаемой информации, т.е. становятся коммуникативно значимыми.

Отвечая на второй вопрос (Зависит ли Ваше отношение к человеку от уровня владения речью?), 59 человек ответили, что качество речи говорящего и отношение к нему взаимосвязаны, 46 человек считают, что качество речи не влияет на отношение к говорящему. Только 18 человек не задумываются над тем, каким образом культура речи говорящего влияет на отношение к нему. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что для мигрантов уровень владения речью является одним из критериев, по которым они оценивают человека. Скорее всего, им удастся эффективнее общаться с людьми, владеющими языковыми нормами произношения, ударения и словоупотребления. Словарный запас мигрантов недостаточно богат и восприятие «готовых речевых формул» позволяет им адекватно воспринимать устную речь, а значит и с большим уважением относится к тем говорящим, которых они понимают.

Ответ на третий вопрос (Вы считаете, что допустимы ошибки в речи политиков, журналистов, интеллигенции, мигрантов, другое?) показал, что мигранты довольно критически относятся к ошибкам в речи коренных жителей независимо от того, к какой социальной группе они принадлежат. Большая часть опрошенных считает, что допустимы ошибки только в речи мигрантов. Как правило, приезжающие к нам люди не очень хорошо владеют нормами русского литературного языка. И это вполне объяснимое явление, так как русский язык не является для них родным. И напротив, речь любого русскоговорящего человека должна быть правильной, а тем более речь публичного человека (будь то политик, журналист или актер).

Задавая четвертый (Вы считаете, что точной, правильной, логичной, выразительной должна быть речь политиков, журналистов, интеллигенции, мигрантов, любого человека, пользующегося русским языком?) и пятый (Какие качества устной речи Вы считаете неважными?) вопросы, мы хотели определить: во-первых, какими качествами, с точки зрения мигрантов, должна обладать «хорошая речь»; во-вторых, представители каких социальных групп должны обладать «эталонной» речью. Опрошенные считают, что «хорошая речь» – это речь, в которой отсутствуют слова-паразиты (44 человека); важным качеством речи является эмоциональность (28 человек); богатство форм

выражения немаловажно для 20 человек, а логичность ценят только 14 человек. 54 анкетированных считают, что точной, правильной, логичной, выразительной должна быть речь политиков, 41 человек считает, что речь журналистов, 45 человек – интеллигенции, 7 человек – мигрантов, 52 человека считают, что правильной, логичной, выразительной должна быть речь любого человека, пользующегося русским языком. Как мы видим, большая часть мигрантов полагает, что такой эталонной речью должны владеть политики. Мы считаем, что такие высокие требования к речи политиков мигранты предъявляют потому, что в выступлениях политиков мигранты хотят найти ответы на актуальные для них вопросы, которые бы помогли решить их некоторые социальные проблемы. В связи с этим для мигрантов так важно понимать речь политиков, а это возможно только, если их речь будет соответствовать норме.

Отвечая на следующие вопросы (Что наиболее характеризует речь журналистов? Что наиболее характеризует речь политиков?), анкетированные должны были охарактеризовать речь журналистов и политиков. Так, основным качеством хорошей речи журналиста и политика опрошенные считают тактичность (46 человек). Данный ответ позволяет нам предположить, что, сталкиваясь с агрессивным речевым общением, мигранты именно тактичность речи начинают ценить выше остальных качеств. Только спокойную, доброжелательную речь мигранты способны воспринимать и понимать.

При ответе на восьмой вопрос (Что наиболее характеризует речь мигрантов?) респонденты должны были дать характеристику речи мигрантов. 37 анкетированных считают, что речь мигрантов характеризует доброжелательность, 34 человека считают, что важным признаком является внимание, 21 человек – тактичность. Таким образом, большая часть респондентов считает, что речь мигрантов характеризует доброжелательность. То есть, собственную речь мигранты считают доброжелательной. Мы полагаем, что данный ответ неслучаен: восточный риторический канон (а многие мигранты воспитаны в традициях восточной культуры) предполагает менее эмоциональную, спокойную манеру речевого общения.

В девятом вопросе (Что наиболее характеризует речь интеллигенции?) анкетированным

предлагалось охарактеризовать речь интеллигентов. 59 респондентов считают, что речь интеллигенции характеризуется тактичностью, 38 человек выделяют доброжелательность. Анкетированные мигранты считают, что основным признаком речи интеллигенции, как и речи политиков, журналистов и мигрантов, является тактичность и доброжелательность.

Таким образом, основные качества хорошей речи, которые являются важными при характеристике речи любой социальной группы, – тактичность и доброжелательность. Тактичность – это этическая норма, требующая от говорящего понимать собеседника, избегать неуместных вопросов, обсуждения тем, которые могут оказаться неприятными для него. То есть тактичность – это составляющий элемент толерантной речи. Доброжелательность также является компонентом толерантной речи. Для мигрантов толерантное отношение и его выражение в речи являются важной составляющей высказываний государственных людей (политиков, журналистов) и тех людей, рядом с которыми им приходится жить. Таким образом, для мигрантов толерантность речевой коммуникации является основным критерием для общения.

Отвечая на ряд вопросов (Какой вы считаете свою речь? Вы хотите улучшить свою речь? Что именно?) мигранты должны были оценить собственную речь и отметить те ее аспекты, которые нуждаются в совершенствовании. Отвечая на вопрос о качестве речи мигрантов, 86 человек отметили, что считают собственную речь хорошей, 29 человек никогда не задумывались над этим вопросом, и только 8 человек считают свою речь плохой. Но, отвечая на вопрос о том, нужно ли совершенствовать речевые навыки, 91 опрошиваемый ответил, что это необходимо, и только 7 человек считают, что им не нужно улучшать собственную речь. В основном, отвечающие хотели бы повысить правильность речи (25 человек), некоторых не устраивает акцент (24 человека), 19 человек хотели бы научиться толерантному общению и изучить тонкости грамматики. У небольшой части анкетированных (17 человек) возникают сложности с точностью формулирования мысли. Таким образом, большая часть мигрантов считает, что им необходимо повышать правильность речи. Данные ответы свидетельствуют о том, что мигранты критически относятся к своей речи и понимают, что

для успешного речевого общения необходимо совершенствовать навыки собственной речи.

Постановка вопроса – Какие качества речи требуются для Вашей профессиональной деятельности? – была вызвана необходимостью определить, какие качества речи требуются для профессиональной деятельности мигрантов. Анализ ответов на данный вопрос показал, что для профессиональной деятельности мигрантов необходимо, чтобы речь была точной (61 человек), логичной (50 человек), правильной (49 человек), понятной, доступной (38 человек), толерантной (26 человек). Менее значимы такие качества, как краткость (20 человек), выразительность (19 человек), эмоциональность и образность (9 человек). Таким образом, большая часть анкетированных считает, что для их профессиональной речи требуется точность. Как известно, точность является одним из ведущих коммуникативных качеств речи, которое определяется знанием предмета, логикой мышления, умением выбирать нужные слова.

Следующая группа вопросов была направлена на выявление умения мигрантов свободно участвовать в различных коммуникативных актах (дискуссиях, беседах и т.д.). 34 анкетированных утверждают, что могут без предварительной подготовки обсуждать какой-либо вопрос в течение 20 минут, 29 человек – в течение 10 минут, 25 человек – в течение часа. То есть большая часть респондентов без предварительной подготовки может обсуждать какой-либо вопрос в течение 20 минут. Мы считаем, что анкетированные не совсем поняли данный вопрос, так как говорить в течение 20 минут на определенную тему достаточно сложно даже человеку, знающему язык. Успех в разговоре определяет не только знание языка, но и знание предмета разговора. Нашу мысль подтверждают и ответы на вопросы о том, как часто приходилось опрошиваемым пользоваться микрофоном, т.е. участвовать в публичных коммуникативных актах (63 человека утверждают, что им приходилось говорить в микрофон, но редко, 30 человек говорили в микрофон, 23 человека никогда не говорили в микрофон). Анализ данных вопросов показал, что большей части анкетированных мигрантов приходилось говорить в микрофон, они также слышали выступления, где речь усилена микрофоном, и считают, что такая речь отличается

от обычной. Также 98 анкетированных слушали свою речь в записи, 14 человек – нет. Свою речь приходилось анализировать 74 респондентам, а вот 39 человек никогда этого не делали. У 58 человек не изменилось отношение к собственной речи после того, как они ее проанализировали, у 53 – изменилось. К сожалению, ответы на некоторые вопросы, связанные с выяснением способности опрашиваемых к публичному выступлению, с умением анализировать собственную речь, оценивать ее, позволяют сделать вывод о том, что опрашиваемые не всегда понимали значение вопросов. Возможно, что это связано с плохим знанием русского языка.

Очень важными для нашего исследования были результаты, которые мы получили после анализа ответов мигрантов на вопрос о том, всегда ли коммуниканты правильно формулируют собственные мысли и собеседник понимает их. 76 человек выбрали ответ «да», 38 человек – ответ «нет». Большая часть анкетированных считает, что собеседник всегда правильно понимает сказанное. Мы можем предположить (наше предположение основано на выводе предыдущего абзаца), что плохое знание государственного языка приводит к взаимному непониманию в процессе речевого общения.

Следующая группа вопросов была направлена на выяснение причин, по которым у мигрантов возникают сложности общения с какими-либо группами людей, и опрашиваемые должны были предложить варианты решения данной проблемы. Так, 54 человека утверждают, что у них не возникает проблем при общении, и, соответственно, они не предлагают никаких решений, 52 человека предложили свои варианты ответа, 17 человек не ответили на данный вопрос.

На вопрос о том, с каким контингентом у мигрантов возникают проблемы в общении, мы получили следующие наиболее частотные ответы: с девушкой; нет таких проблем; с начальством; с людьми из деревень; с необразованными; с высокими специалистами; с интеллигенцией; с тихими и молчаливыми людьми; с любым контингентом; с более образованными, чем я; с русскими; не задумывался; со всеми; с мало знакомыми людьми; с пьяными; с мигрантами.

Опрошенные предлагают следующие варианты решения вышеназванной проблемы: повышение уровня образования; изучение профес-

сионализмов, изучение иностранных языков; изучение специальных терминов; улучшение собственной речи, повышение речевого запаса, чтение научной литературы, умение справляться с волнением. Итак, мигранты считают, что успешность их профессиональной деятельности зависит от того, насколько хорошо они владеют навыками речевого взаимодействия.

Ответы мигрантов позволяют нам сделать вывод, что часть анкетированных (46 человек) полагает, что проблемы «непонимания» связаны с тем, что анкетированные плохо знают русский язык. 45 человек считают, что у них не возникает таких проблем. У 14 человек проблемы появляются при говорении, у 8 человек – при восприятии чужой речи, у 5 человек – при диалогическом общении.

Опрошенные указывают на те моменты, которые мешают успешному речевому взаимодействию. Так, 128 человек видят причину в произносительных и грамматических ошибках, 88 человек – в том, что часто в процессе коммуникации участники общения не умеют выслушивать друг друга, 35 человек считают, что общению мешают слова-паразиты, 45 человек пугает обилие непонятных терминов, иностранных слов, профессионализмов, 24 человека считают невозможным общение из-за агрессивности. Большая часть анкетированных думает, что успешному общению мешает неумение слушать собеседника.

Два последних вопроса анкеты (Какой группе людей более всего необходимо улучшать свою речь? Нужно ли сдавать экзамен по русскому языку?) позволяют выяснить состояние современной речевой ситуации и отношение к этой ситуации анкетированных. Отвечающие считают, что совершенствование речи необходимо различным группам населения. Так, респонденты полагают, что необходимо совершенствовать речь политикам и мигрантам (43 человека), журналистам (30 человек), всем категориям граждан РФ (24 человека). Анкетированные отмечают, что владение речью позволяет получить образование, работу, гражданство, т.е. способствует повышению социального статуса мигранта. Почти все респонденты отметили необходимость совершенствования речи не только тем, кто приезжает в Россию и изучает русский язык, но и всем категориям граждан РФ. Анкетированные считают, что необходимо

повышать уровень владения устной речью у всех категорий граждан РФ.

Уровень владения речью является одним из критериев, по которому мигранты оценивают человека, потому что качество устной речи – фактор, позволяющий мигрантам выполнять профессиональные задачи. «Качественной» мигранты считают речь, в которой соблюдаются нормы произношения, ударения и словоупотребления, а также выразительные языковые

средства. Именно такая речь способна информировать мигранта.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что устная речь жителей мегаполиса (Оренбурга), с которой приходится сталкиваться мигрантам, к сожалению, далека от коммуникативного идеала, поэтому мигранты сталкиваются с рядом проблем, затрудняющих адекватное восприятие речи.

20.09.2011

Список литературы:

1. Земская, Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1979.
2. История русского литературного произношения XVIII–XX вв. – М.: Наука, 1990.
3. Ширяев, Е.Н. Культура речи как лингвистическая дисциплина // Русский язык и современность: Проблемы и перспективы развития русистики. – М., 1991. – Ч. 1.
4. Ширяев, Е.Н. Культура русской речи и эффективность общения. – М., 1996.
5. Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. – М., 1999.
6. Сиротинина, О.Б. Хорошая речь: сдвиги в представлении об эталоне // Активные языковые процессы конца XX века. – М., 2000.
7. Кочеткова, Т.В. Языковая личность носителя элитарной речевой культуры: Автореф. дис. докт. филол. наук. – Саратов, 1999.

Сведения об авторах: **Просвиркина Ирина Ивановна**, заведующий кафедрой русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета, доктор педагогических наук, профессор

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 1106, тел. (3532) 372436, e-mail: prosvirkina06@mail.ru

Левина Екатерина Николаевна, корректор отдела документационного обеспечения и контроля исполнения документов Оренбургского государственного университета, аспирант кафедры русской филологии и методики преподавания русского языка Оренбургского государственного университета 460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 171112, тел. (3532) 775782, e-mail: karpuhina87@inbox.ru

UDC 800.86 (470.56)

Prosvirkina I.I., Levina E.N.

Orenburg state university; prosvirkina06@mail.ru

ORAL SPEECH ORENBURG IN AN ESTIMATION OF MIGRANTS

Article is devoted the analysis of a condition of modern speech in an estimation of migrants. It is revealed: that migrants put in concept definition «qualitative speech»; the relation of group interrogated by us to quality of speech which they perceive in household life, in mass-media; a degree of quality of speech which is heard by migrants in communicative space of Orenburg; as the relation to the speaking is connected with quality of its speech.

Key words: communicative space, oral speech, «qualitative speech», the standard of speech.

Bibliography:

1. Zemsky, E.A. Russian informal conversation: the linguistic analysis and training problems. – M.: Russian, 1979.
2. History of Russian literary pronunciation XVIII–XX centuries. – M.: the Science, 1990.
3. Shiryayev, E.N. Kultura speech as linguistic discipline//Russian and the present: Problems and prospects of development of Russian philology. – M., 1991. – P. 1.
4. Shiryayev, E.N. Kultura of Russian speech and efficiency of dialogue. – M., 1996.
5. Ermakova O.P., Zemsky E.A., Rozina R.I. Words which all of us met. The explanatory dictionary of Russian general slang. – M., 1999.
6. Sirotnina, O.B. Good speech: shifts in representation about the standard // Active language processes of the end of the XX-th century. – M., 2000.
7. Kochetkova, T.V. The language person of the carrier of elite speech culture: The author's abstract of the dissertation of the doctor philological sciences. – Saratov, 1999.